Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jefta sądził Izraela przez sześć lat,\* a kiedy Jefta Gileadczyk umarł, został pochowany w (jednym) z miast\*\* Gileadu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jefta rozstrzygał sprawy Izraela przez sześć lat. Gdy Jefta Gileadczyk umarł, został pochowany w jednym z miast Gileadu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jefte Gileadczyk sądził Izraela przez sześć lat. Potem umarł Jefte Gileadczyk i został pogrzebany w *jednym* z miast Gileadu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak sądził Jefte Galaadczyk Izraela przez sześć lat; potem umarł Jefte Galaadczyk, a pogrzebion jest w jednem z miast Galaadskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sądził tedy Jefte Galaadczyk sześć lat i umarł, i pogrzebion w mieście swym Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jefte sprawował sądy nad Izraelem przez sześć lat, następnie umarł Jefte Gileadczyk i pochowano go w mieście jego Mispa w Gileadzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jefta sądził Izraela przez sześć lat. A gdy umarł Jefta Gileadczyk, został pochowany w swym mieście Mispa w Gileadzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jefte sprawował sądy w Izraelu przez sześć lat, a gdy zmarł Jefte Gileadyta, pochowano go w jego mieście, w Gileadzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jefte był sędzią Izraela przez sześć lat. A gdy Jefte z Gileadu umarł, został pochowany w swoim mieście Gilead. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jiftach był Sędzią Izraela przez sześć lat. Potem umarł Gileadyta Jiftach i został pochowany w swoim mieście Gilead. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Iftach sprawował sądy nad Israelitami przez sześć lat. Potem Iftach Gileadyta umarł oraz pochowano go w jednym z miast Gileadu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jefte sądził Izraela przez sześć lat, po czym Jefte Gileadczyk umarł i został pogrzebany w swoim mieście, w Gileadzie. |

1. 1) Wg G B : przez sześćdziesiąt lat, ἑξήκοντα ἔτη. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G A i G B : w swoim mieście w Gileadzie, ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ Γαλααδ. [↑](#footnote-ref-3)